
	Универзитет у Нишу Филозофски факултет	
	Акредитација студијског програма	
	Мастер академске студије превођења	

**Табела 5.2 Спецификација предмета**

Студијски програм: Мастер академске студије превођења			
Назив предмета: Лингвистички проблеми превођења руских књижевних текстова			
Наставник: Маја З. Вељковић			
Статус предмета: Изборни			
Број ЕСПБ: 6			
Услов: Нема			
Циљ предмета је усвајање основних нивоа лингвистичке анализе у теорији превођења, тј. основних нивоа поређења оригинала и превода са циљем практичне примене у превођењу књижевних текстова на руском и српском језику. Студенти усвајају теоријска знања и вештине за практичну примену истих приликом превођења лексичких и граматичких језичких јединица. Студенти овладавају лингвистичком анализом текста с циљем њене примене у превођењу књижевних текстова.			
Исход предмета			
Студенти су стекли неопходна теоријска знања за лингвистичку анализу и превод књижевних текстова на руском и српском језику. Оспособљени су за самостално препознавање, лингвистичку анализу и превод различитих језичких јединица укључујући и синтаксичке јединице као што су просте и сложене реченице. Нарочита пажња посвећена је међујезичким разликама те су студенти након одслушаног курса стекли потребна знања и вештине за превођење одређених врста једночланих и двочланих реченица (непотпуних; неодређеноличних, уопштеноличних, безличних; посесивних, локативних и егзистенцијалних реченица).			
Садржај предмета			
1. Лингвистика и превођење. 2. Лексичко-граматички проблеми превођења. 3. Лексичко-семантички проблеми превођења. 4. Фразеолошки проблеми превођења. 5. Проблеми превођења лексике са доминантном културном компонентом. 6. Граматички проблеми превођења. Типологија. 7. Неодређеноличне реченице. 8. Уопштеноличне реченице. 9. Безличне реченице. 10. Посесивне, локативне и егзистенцијалне реченице. 11. Непотпуне реченице и контекст. 12. Конструкције са глаголским придевима и прилозима. Трансформације конструкција у реченице. Могућа (и немогућа) преводачка решења. 13. Сложена реченица. Критеријуми класификација. Проблеми превођења. 14. Проблеми превођења песничке слике. Поетика превођења наслова. 15. Разматрање предлога и разрада планова за самостални истраживачки рад. Одређивање текстова за лингвистичку анализу и превод.			
Литература			
1. Р. Маројевић. <i>Лингвистика и поетика превођења</i> (међусловенски превод). Научна књига. Београд, 1989. (7-139, ук. 132 стране) 2. Радмило Мароевич. <i>Русская грамматика: Сопоставительная грамматика русского и сербского языков с историческими комментариями</i> . Том I и II. Москва – Белград, 2001. (Том I, 7-33, ук. 26 страна, Том II, 157-199, ук. 42 стране) 3. <i>Teorija i poetika prevodenja</i> . Priredio Ljubiša Rajić. Prosveta. Beograd, 1981. (89-118, 141-176, ук. 64 стране) 4. Boris Hlebec. <i>Opšta načela prevodenja</i> . Naučna knjiga. Beograd, 1989. (186-201, ук. 15 страна) 5. Миодраг Сибиновић. <i>Оригинал и превод. Увод у историју и теорију превођења</i> . Привредна штампа. Београд, 1979. (96-149, ук. 53 стране) 6. Л.С. Бархударов. <i>Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода</i> . Изд. «Международные отношения», Москва, 1975. (74-226, ук. 152 стране)			
Број часова активне наставе		Теоријска настава: 2	Практична настава: 2
Методе извођења наставе			
когнитивна, демонстративна, структурална, аудио-визуелна, аудио-лингвална, проблемска настава			
Оцена знања (максимални број поена 100)			
Предиспитне обавезе	поена	Завршни испит	поена
активност у току предавања	10	Одбрана рада (СИР)	20
практична настава (СИР)	30	усмени испит	40